



THE FIRST SUNDAY AFTER CHRISTMAS

10:30 AM / 10H30 – DECEMBER 27 DÉCEMBRE 2020

LE PREMIER DIMANCHE APRÈS NOËL

<https://zoom.us/j/553661715?pwd=QkdENnpLeE1URmwxNlkrkDNZTDBzUT09>

Tel: (438) 809 7799, Meeting ID: 553 661 715

Welcome

A warm welcome to Christ Church Cathedral and a special welcome to you if you are with us for the first time. Our community has worshipped at the heart of Montreal on Sainte-Catherine Street since the 1860s; today, we are worshiping both on-line and in-person to gather our community at this time of COVID-19.

In all circumstances, we continue to live out a vision of a church focused on the love and generosity embodied in Jesus, a vision that is inclusive, welcoming, open to all. We seek transformation not only of ourselves as individuals growing in faith, but also of unjust structures of society.

God is love, whoever lives in love, lives in God, and God in them. | John 4:16

If you are new to the Cathedral and would like to stay in touch or get involved, please send your name and contact information to cathedral.administrator@montrealcathedral.ca

Bienvenue

Bienvenue à la Cathédrale Christ Church, et plus particulièrement si vous vous joignez à nous pour la première fois. Notre communauté prie sur ce site depuis les années 1860. Aujourd'hui, nous célébrons simultanément la liturgie en ligne ainsi qu'en personne, afin de nous rassembler en une seule communauté en cette période de COVID-19.

En toutes circonstances, nous continuons de vivre la vision d'une Église centrée sur l'amour et la générosité incarnés en Jésus : une vision inclusive, accueillante, ouverte à tout le monde, cherchant à nous transformer en tant qu'individus par notre chemin de foi, mais aussi à transformer les structures de la société quand elles sont injustes.

Dieu est amour, celui qui vit dans l'amour, vit en Dieu, et Dieu en lui. | Jean 4, 16

Si vous êtes nouveau à la Cathédrale et que vous souhaitez rester en communication avec nous ou participer à nos activités, veuillez envoyer votre nom et vos coordonnées à cathedral.administrator@montrealcathedral.ca.

We gather today on the unceded territory of the Kanien'keha:ka (Mohawk), at a place called Tio'tia:ke (Montreal), a meeting place for many First Nations. Our acknowledgement stands as a promise to continue the ongoing work of recognition and reconciliation.



Nous nous réunissons aujourd'hui sur le territoire non cédé des Kanien'keha:ka (Mohawk), à l'endroit appelé Tio'tia:ke (Montréal), un lieu de rencontre de plusieurs Premières Nations. Cette reconnaissance est un engagement de poursuivre le travail de reconnaissance et de réconciliation en cours.

Christ Church Cathedral office 514-843-6577 ext. 241
administrator@montrealcathedral.ca

Bureau de la cathédrale Christ Church 514-843-6577 ext. 241
administrateur@montrealcathedral.ca

www.montrealcathedral.ca



ChristChurchMTL

Celebrant
Preacher
Liturgical Deacon

The Rev'd Dr Deborah Meister
The Rev'd Jean-Daniel Ó Donnáda
Vivian Lewin

Officiante
Prédicateur
Diacre liturgique

La révérende Dr^e Deborah Meister
Le révérend Jean-Daniel Ó Donnáda
Vivian Lewin

Director of Music
Assistant Organist
Organ Scholar

Dr. Jonathan White
Dr. Nicholas Capozzoli
Ethan Hill

Directeur de musique
Organiste assistant
Organiste stagiaire

Dr Jonathan White
Dr Nicholas Capozzoli
Ethan Hill

DONATIONS – HOW WE GIVE

DONS – COMMENT NOUS DONNONS



Etransfer via your bank / Envoyez des virements électroniques
accounting@montrealcathedral.ca



Download Tithely giving app. / Téléchargez l'application Tithely
<https://get.tithe.ly/download-tithely-app>



<https://www.paypal.com/ca/fundraiser/charity/3424039>



Sign up for pre-Authorized Remittance through your bank.
Faites des dons mensuels à partir de votre compte bancaire.
Contact/contactez: treasurer@montrealcathedral.ca



Mail your cheque (can be post dated) /
Postez votre chèque (peuvent être postdatés) :

Christ Church Cathedral
1444 Union Ave.
Montreal, QC H3A 2B8



Visit the Cathedral website for detailed information:
<https://www.montrealcathedral.ca/donate>

Visitez le site web de la cathédrale pour des informations détaillées :
<https://www.montrealcathedral.ca/donnez>



Contact us to explore your options
Contactez-nous à tout moment pour explorer vos options.

514-847-6577 ext 241
accounting@montrealcathedral.ca Elizabeth Shama
treasurer@montrealcathedral.ca Jane Aitkens

PRELUDE

Our online worshipers should know that their image may appear on a screen in the Cathedral. If this is an issue for you, you can turn your camera off while you join us online.

WELCOME

PRELUDE

Les participants en ligne doivent savoir que leur image peut apparaître sur un écran dans la cathédrale. Si cela vous pose un problème, vous pouvez éteindre votre caméra pendant le service lui-même.

ACCUEIL

HYMN / HYMNE Joy to the World

During this time of COVID, it is not possible to sing in the church. We invite those of you who are inside the Cathedral to enjoy the hymn by listening, while those at home sing along.

Pendant cette période de COVID, il n'est pas possible de chanter dans l'église. Nous invitons ceux d'entre vous qui sont à la cathédrale d'écouter l'hymne, pendant que ceux qui sont chez eux le chantent.

Antioch)



1. Joy to the world! The Lord is come:
let earth receive the King;
let every heart prepare him room,
and heaven and nature sing,
and heaven and nature sing,
and heaven and nature sing,
and heaven, and heaven and nature sing.
2. Joy to the world! The Saviour reigns:
let us glad songs employ,
while fields and floods, rocks, hills, and plains
repeat the sounding joy,
repeat the sounding joy,
repeat, repeat the sounding joy.
3. He rules the world with truth and grace,
and makes the nations prove
the glories of his righteousness
and wonders of his love,
and wonders of his love,
and wonders, wonders of his love.

Priest The people who walked in darkness
All **have seen a great light.**

Priest For to us a child is born.
All **To us a Son is given.**

Priest His name will be called
Wonderful counsellor, mighty God,
All **the everlasting Father,
the Prince of Peace.**

Priest Glory to God in the highest
All **and peace to his people on earth.**

Prêtre Le peuple qui marchait dans les ténèbres
Assemblée **a vu une grande lumière.**

Prêtre Pour nous un enfant est né.
Assemblée **À nous tous, un Fils est donné.**

Prêtre Il sera appelé Merveilleux conseiller,
Dieu tout-puissant,
Assemblée **le Père éternel,
le Prince de la Paix.**

Prêtre Gloire à Dieu au plus haut des cieux
Assemblée **et paix à son peuple sur terre.**

COLLECT OF THE DAY

Priest Let us pray.
Almighty God, you have shed upon us the new
light of your incarnate Word. May this light,
enkindled in our hearts, shine forth in our lives;
through Jesus Christ our Lord, who lives and
reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one
God, now and for ever.

All **Amen.**

LA PRIERE DU JOUR

Prêtre Prions le Seigneur.
Dieu tout-puissant, tu as fait briller sur nous
une lumière nouvelle, celle du Verbe incarné.
Que cette lumière, brillant en nos cœurs,
illumine nos vies, par Jésus-Christ, notre
Seigneur, qui vit et règne avec toi et l'Esprit
saint, un seul Dieu, pour les siècles des siècles.

Assemblée **Amen.**

PROCLAIMING THE WORD

FIRST READING Isaiah 61:10-62:3

Read in French by Greta Helmer

I will greatly rejoice in the Lord, my whole being shall exult in my God; for he has clothed me with the garments of salvation, he has covered me with the robe of righteousness, as a bridegroom decks himself with a garland, and as a bride adorns herself with her jewels. For as the earth brings forth its shoots, and as a garden causes what is sown in it to spring up, so the Lord God will cause righteousness and praise to spring up before all the nations.

For Zion's sake I will not keep silent, and for Jerusalem's sake I will not rest, until her vindication shines out like the dawn, and her salvation like a burning torch. The nations shall see your vindication, and all the kings your glory; and you shall be called by a new name that the mouth of the Lord will give. You shall be a crown of beauty in the hand of the Lord, and a royal diadem in the hand of your God.

Reader Hear what the Spirit is saying to the Churches.
All **Thanks be to God.**

LA LITURGIE DE LA PAROLE

PREMIERE LECTURE Ésaïe 61, 10-62, 3

Lue en français par Greta Helmer

Le Seigneur est pour moi une source de joie débordante. Mon Dieu me remplit de bonheur, car le secours qu'il m'accorde est un habit dont il me revêt, et le salut qu'il m'apporte, un manteau dont il me couvre. J'ai la joie du jeune marié qui a mis son turban de fête, ou de la fiancée parée de ses bijoux. En effet, comme la terre fait sortir les pousses, ou comme un jardin fait germer ce qu'on y a semé, ainsi le Seigneur Dieu fera germer le salut et la louange devant l'ensemble des peuples.

Par amour pour toi, Jérusalem, je ne me tairai pas ; par amour pour toi, Sion, je ne resterai pas inactif, jusqu'à ce que ta juste délivrance apparaisse comme le jour, et que ton salut brille comme une torche enflammée. Les peuples verront que le Seigneur t'a délivrée, tous les rois contempleront ta gloire. On te donnera le nom nouveau que le Seigneur aura prononcé. Dans la main du Seigneur, de ton Dieu, tu seras comme un turban royal, comme une couronne de fête.

Lecteur.trice Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

PSALM 148

- 1 Hallelujah!
Praise the Lord from the heavens; *
praise him in the heights.
- 2 Praise him, all you angels of his; *
praise him, all his host.
- 3 Praise him, sun and moon; *
praise him, all you shining stars.
- 4 Praise him, heaven of heavens, *
and you waters above the heavens.
- 5 Let them praise the name of the Lord; *
for he commanded, and they were created.
- 6 He made them stand fast for ever and ever; *
he gave them a law which shall not pass away.
- 7 Praise the Lord from the earth, *
you sea-monsters and all deeps;
- 8 Fire and hail, snow and fog, *
tempestuous wind, doing his will;
- 9 Mountains and all hills, *
fruit trees and all cedars;
- 10 Wild beasts and all cattle, *
creeping things and wingèd birds;
- 11 Kings of the earth and all peoples, *
princes and all rulers of the world;
- 12 Young men and maidens, *
old and young together.
- 13 Let them praise the name of the Lord, *
for his name only is exalted,
his splendour is over earth and heaven.
- 14 He has raised up strength for his people
and praise for all his loyal servants, *
the children of Israel, a people who are near him.
Hallelujah!

PSAUME 148

- 1 Alléluia !
Du haut des cieux, acclamez le Seigneur,
acclamez-le, vous qui êtes là-haut !
- 2 Acclamez-le, vous tous ses anges,
acclamez-le, vous toutes ses troupes.
- 3 Acclamez-le, soleil et lune,
acclamez-le, vous toutes, étoiles brillantes.
- 4 Acclamez-le, espaces les plus élevés des cieux,
et vous aussi, masses d'eau plus hautes encore.
- 5 Que tous acclament le Seigneur,
car il a commandé et tous furent créés.
- 6 Il les a établis pour toujours,
il leur a fixé une loi à ne pas enfreindre.
- 7 Depuis la terre, acclamez le Seigneur,
acclamez-le, océans et monstres marins ;
- 8 vous aussi, feu et grêle, neige et brouillard,
vent de tempête, qui es soumis à sa parole.
- 9 Acclamez-le, montagnes et collines,
arbres fruitiers, et tous les cèdres,
- 10 animaux sauvages ou domestiques,
oiseaux et reptiles.
- 11 Acclamez-le, rois de la terre,
et vous aussi, tous les peuples,
les princes, les dirigeants de la terre.
- 12 Garçons et filles, jeunes et vieux, acclamez-le !
- 13 Acclamez le Seigneur, car lui seul porte un grand
nom, sa majesté s'étend sur la terre et les cieux.
- 14 Il a rendu force et fierté à son peuple
C'est un titre de gloire
pour ceux qui lui sont fidèles,
pour tous les membres d'Israël, le peuple
qui est proche de lui. Alléluia !

Read in English by Ann Elbourne

Lue en anglais par Ann Elbourne

When the fullness of time had come, God sent his Son, born of a woman, born under the law, in order to redeem those who were under the law, so that we might receive adoption as children. And because you are children, God has sent the Spirit of his Son into our hearts, crying, "Abba! Father!" So you are no longer a slave but a child, and if a child then also an heir, through God.

Mais quand le moment fixé est arrivé, Dieu a envoyé son Fils : né d'une femme, il a vécu sous la loi juive, afin de délivrer les personnes qui étaient soumises à la Loi, et de nous permettre ainsi de devenir enfants adoptifs de Dieu. La preuve que vous êtes bien ses enfants, c'est que Dieu a envoyé dans nos cœurs l'Esprit de son Fils, l'Esprit qui crie : « Abba, Père ! » Ainsi, tu n'es plus esclave, mais enfant ; et puisque tu es son enfant, Dieu te donnera l'héritage qu'il réserve à ses enfants.

Reader Hear what the Spirit is saying to the Churches.

Lecteur.trice Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.

All **Thanks be to God.**

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

THE GOSPEL ACCLAMATION

ACCLAMATION A L'EVANGILE

Priest Alleluia, alleluia.
The Word became flesh and dwelt among us,
and we have seen his glory.

Prêtre Alléluia, alléluia.
La Parole s'est faite homme et a habité
parmi nous. Nous avons vu sa gloire.

All **Alleluia!**

Assemblée **Alléluia.**

HOLY GOSPEL Luke 2:22-40

LE SAINT EVANGILE Luc 2, 22-40

Liturgical Deacon

Diacre liturgique

The Holy Gospel of our Lord
Jesus Christ according to Luke.

Évangile de Jésus-Christ
selon saint Luc.

All **Glorify to you, Lord Jesus Christ.**

Assemblée **Gloire à toi, Seigneur.**

When the time came for their purification according to the law of Moses, Jesus' parents brought him up to Jerusalem to present him to the Lord (as it is written in the law of the Lord, "Every firstborn male shall be designated as holy to the Lord"), and they offered a sacrifice according to what is stated in the law of the Lord, "a pair of turtledoves or two young pigeons."

Puis le moment vint pour Joseph et Marie d'accomplir la cérémonie de purification qu'ordonne la loi de Moïse. Ils amenèrent alors l'enfant au temple de Jérusalem pour le présenter au Seigneur, car il est écrit dans la loi du Seigneur : « Tout garçon premier-né sera mis à part pour le Seigneur. » Ils devaient offrir aussi le sacrifice que demande la même loi, « une paire de tourterelles ou deux jeunes colombes. »

Now there was a man in Jerusalem whose name was Simeon; this man was righteous and devout, looking forward to the consolation of Israel, and the Holy Spirit rested on him. It had been revealed to him by the Holy Spirit that he would not see death before he had seen the Lord's Messiah.

Il y avait alors à Jérusalem un homme nommé Siméon. Il était juste, il honorait Dieu et attendait celui qui devait sauver Israël. L'Esprit saint était avec lui et lui avait appris qu'il ne mourrait pas avant d'avoir vu le Christ envoyé par le Seigneur.

Guided by the Spirit, Simeon came into the temple; and when the parents brought in the child Jesus, to do for him what was customary under the law, Simeon took him in his arms and praised God, saying, "Master, now you are dismissing your servant in peace, according to your word; for my eyes have seen your salvation, which you have prepared in the presence of all peoples, a light for revelation to the Gentiles and for glory to your people Israel."

And the child's father and mother were amazed at what was being said about him. Then Simeon blessed them and said to his mother Mary, "This child is destined for the falling and the rising of many in Israel, and to be a sign that will be opposed so that the inner thoughts of many will be revealed and a sword will pierce your own soul too."

There was also a prophet, Anna the daughter of Phanuel, of the tribe of Asher. She was of a great age, having lived with her husband seven years after her marriage, then as a widow to the age of eighty-four. She never left the temple but worshipped there with fasting and prayer night and day. At that moment she came, and began to praise God and to speak about the child to all who were looking for the redemption of Jerusalem.

When they had finished everything required by the law of the Lord, they returned to Galilee, to their own town of Nazareth. The child grew and became strong, filled with wisdom; and the favour of God was upon him.

Liturgical Deacon

The Gospel of Christ.

All **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

SERMON The Rev'd Jean-Daniel Ó Donncaida

A period of about two minutes silence is kept.

Inspiré par l'Esprit, Siméon alla dans le temple. Quand les parents de Jésus amenèrent leur petit enfant afin d'accomplir pour lui ce que demandait la Loi, Siméon le reçut dans ses bras et bénit Dieu en disant : « Maintenant, ô maître, tu as réalisé ta promesse : tu peux laisser ton serviteur aller en paix. Car j'ai vu de mes propres yeux ton salut, ce salut que tu as préparé devant tous les peuples : c'est la lumière qui te fera connaître aux populations et qui sera la gloire d'Israël, ton peuple. »

Le père et la mère de Jésus étaient tout étonnés de ce que Siméon disait de lui. Siméon les bénit et dit à Marie, la mère de Jésus : « Cet enfant causera la chute ou le relèvement de beaucoup en Israël. Il sera un signe qui provoquera la contradiction, et il mettra ainsi en pleine lumière les pensées cachées dans le cœur de beaucoup. Et toi, Marie, la douleur te transpercera l'âme comme une épée. »

Il y avait aussi une prophétesse, appelée Anne, qui était la fille de Penouel, de la tribu d'Asser. Elle était très âgée. Elle avait vécu sept ans avec le mari qu'elle avait épousé dans sa jeunesse, puis, demeurée veuve, elle était parvenue à l'âge de quatre-vingt-quatre ans. Elle ne quittait pas le temple, et elle servait Dieu jour et nuit : elle jeûnait et elle priait. Elle arriva à ce même moment et se mit à louer Dieu. Et elle parlait de l'enfant à toutes les personnes qui attendaient que Dieu délivre Jérusalem.

Après avoir achevé de faire tout ce que demandait la loi du Seigneur, les parents de Jésus retournèrent avec lui en Galilée, dans leur ville de Nazareth. L'enfant grandissait et se développait. Il était rempli de sagesse et la faveur de Dieu reposait sur lui.

Diacre liturgique

Acclamons la Parole de Dieu.

Assemblée **Louange à toi, Seigneur Jésus.**

HOMELIE Le révérend Jean-Daniel Ó Donncaida

On garde deux minutes de silence.

THE PROFESSION OF FAITH

Priest Joining together with the whole company of saints,
let us proclaim our faith
in the words of the Nicene Creed:

All **We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.**

**We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one being with the Father.
Through him all things were made.
For us and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the Virgin Mary,
and was made man.
For our sake he was crucified
under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the scriptures;
he ascended into heaven and is seated at the
right hand of the Father.
He will come again in glory
to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.**

**We believe in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father.
With the Father and the Son
he is worshipped and glorified.
He has spoken through the prophets.
We believe in one holy catholic
and apostolic Church.
We acknowledge one baptism
for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come.
Amen.**

LA PROFESSION DE FOI

Prêtre En nous associant avec l'ensemble des saints,
proclamons notre foi dans les paroles
du Symbole de Nicée-Constantinople :

Assemblée **Nous croyons en un seul Dieu,
le Père tout-puissant,
créateur du ciel et de la terre,
de l'univers visible et invisible.**

**Nous croyons en un seul Seigneur,
Jésus-Christ, le Fils unique de Dieu,
né du Père avant tous les siècles.
Il est Dieu, né de Dieu,
lumière, née de la lumière,
vrai Dieu, né du vrai Dieu.
Engendré, non pas créé,
de même nature que le Père,
et par lui tout a été fait.
Pour nous tous et pour notre salut,
il descendit du ciel ;
Par l'Esprit saint, il a pris chair
de la vierge Marie et s'est fait homme.
Crucifié pour nous sous Ponce Pilate,
il souffrit sa passion
et fut mis au tombeau.
Il ressuscita le troisième jour,
conformément aux Écritures,
et il monta au ciel ;
il est assis à la droite du Père.
Il reviendra dans la gloire
pour juger les vivants et les morts,
et son règne n'aura pas de fin.**

**Nous croyons en l'Esprit saint,
qui est Seigneur et qui donne la vie,
Il procède du Père.
Avec le Père et le Fils, il reçoit
même adoration et même gloire,
il a parlé par les prophètes.
Nous croyons en l'Église,
une, sainte, catholique et apostolique.
Nous reconnaissons un seul baptême
pour le pardon des péchés.
Nous attendons la résurrection
des morts,
et la vie du monde à venir. Amen.**

Led by Stephanie Felkai

Dirigée par Stephanie Felkai

Response after each of the prayer sections.

Après chaque intention de prière, on répond.

Leader Holy Child of Bethlehem,
All **Hear our prayer.**

Ministre Saint Enfant de Bethléem
Assemblée **Écoute nos prières.**

THE CONFESSION AND ABSOLUTION

LA CONFESSION ET L'ABSOLUTION

Priest As we kneel with the shepherds before the newborn Christ-child, we open our hearts in penitence and faith.

Prêtre Tandis que nous nous agenouillons avec les bergers devant le Christ nouveau-né, ouvrons notre cœur pénitent avec foi.

Priest Lord of grace and truth,
you made us in your image,
and renewed that image in us
by the incarnation of Jesus Christ, your Son.
We confess that we have fallen short:
we have not loved you above all things
or in all things.
We have not loved our neighbours as ourselves.
Forgive us the poverty of our love, and renew us
by your grace.

Prêtre Seigneur de grâce et de vérité,
tu nous as façonnés à ton image,
et tu as renouvelé cette image en nous
par l'incarnation de Jésus Christ, ton Fils.
Nous confessons que nous n'avons pas été
à la hauteur : nous ne t'avons pas aimé
par-dessus tout ou en toutes choses.
Nous n'avons pas aimé nos prochains comme
nous-mêmes. Pardonne-nous la pauvreté de
notre amour et renouvelle-nous par ta grâce.

All **Forgive us and renew us by your grace,
O God.**

Assemblée **Pardonne-nous tous et renouvelle-nous
par ta grâce, Seigneur Dieu.**

Priest Your Son our Saviour was born into the poverty of a manger, and yet we have hoarded the good things of this earth. We have been rich in possessions and poor in soul. Forgive our greed and self-concern, and open our hearts to the needs of others.

Prêtre Ton Fils notre Sauveur est né dans la pauvreté d'une mangeoire, et pourtant nous avons amassé les bonnes choses de cette terre. Nous avons été riches en biens et pauvres en âme. Pardonne notre avidité et notre égocentrisme, et ouvre notre cœur aux besoins des autres.

All **Forgive us and open us to your grace,
O God.**

Assemblée **Pardonne-nous tous et ouvre-nous
à ta grâce, Seigneur Dieu.**

Priest Your holy mother, the God-Bearer, opened her life to your will, and became the mother of mercy. We have prized our safety above the courage to do your will. Forgive our lack of conviction, and strengthen us to do your will.

Prêtre Ta sainte mère, celle qui a porté Dieu, a ouvert sa vie à ta volonté et est devenue la mère de la miséricorde. Nous avons accordé plus d'importance à notre sécurité qu'au courage d'accomplir ton œuvre. Pardonne notre manque de conviction et fortifie-nous à faire ta volonté.

All **Forgive us and strengthen us
through your grace, O God.**

Assemblée **Pardonne-nous tous et fortifie-nous
par ta grâce, Seigneur Dieu.**

Priest Three wise men from the East followed the star to kneel at the feet of Jesus, this child from a land far away. Forgive our fear and open our eyes to see you in the face of the stranger, the immigrant, and those who are not like us.

All **Forgive us and heal us by your grace,
O God.**

Priest May God, who loved the world and sent the Son to be our Saviour, heal you, forgive you all your sins, and make you agents of mercy in this world, through Jesus Christ our Lord.

All **Amen.**

THE GREETING OF PEACE

Priest Unto us a child is born; unto us a son is given, and his name shall be called the Prince of Peace. The peace of the Lord be with you.

All **And also with you.**

Prêtre Trois sages d'Orient ont suivi l'étoile pour s'agenouiller aux pieds de Jésus, cet enfant d'un pays lointain. Pardonne notre peur et ouvre nos yeux pour te voir dans le visage de l'étranger, de l'immigrant et de ceux qui ne sont pas comme nous.

Assemblée **Pardonne-nous tous et guéris-nous
par ta grâce, Seigneur Dieu.**

Prêtre Que Dieu, qui a aimé le monde et envoyé le Fils pour être notre Sauveur, vous guérisse, vous pardonne tous vos péchés et fasse de vous des agents de miséricorde dans ce monde, par Jésus-Christ notre Seigneur.

Assemblée **Amen.**

L'ECHANGE DE LA PAIX

Prêtre Un enfant nous est né, un fils nous est donné, et il sera appelé Prince de la Paix. Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

During this time of COVID, it is not possible to sing in the church.
We invite those of you who are inside the Cathedral to enjoy the hymn by listening, while those at home sing along.

Pendant cette période de COVID, il n'est pas possible de chanter dans l'église. Nous invitons ceux d'entre vous qui sont à la cathédrale d'écouter l'hymne pendant que ceux qui sont chez eux le chantent

OFFERTORY MUSIC / MUSIQUE D'OFFERTOIRE In the Bleak Midwinter

(Cranham)



1. In the bleak midwinter
Frosty wind made moan,
Earth stood hard as iron,
Water like a stone:
Snow had fallen, snow on snow,
Snow on snow,
In the bleak midwinter,
Long ago.

2. Angels and archangels
May have gathered there,
Cherubim and Seraphim
Thronged the air
But only his mother
In her maiden bliss
Worshipped the Beloved
With a kiss.

3. What can I give him,
Poor as I am?
If I were a shepherd
I would bring a lamb;
If I were a wise man
I would do my part;
Yet what I can I give him
Give my heart.

EUCHARISTIC PRAYER 3

Priest The Lord be with you.
All **And also with you.**

Priest Lift up your hearts.
All **We lift them to the Lord.**

Priest Let us give thanks to the Lord our God.
All **It is right to give our thanks and praise.**

Here follows the preface.

SANCTUS AND BENEDICTUS

Please kneel or sit.

Holy, holy, holy, Lord God of hosts, heaven and earth are full of thy glory: Glory be to thee, O Lord most High. Blessed is he that comes in the name of the Lord, hosanna in the highest.

Priest Great is the mystery of faith:
All **Christ has died.
Christ has risen.
Christ will come again.**

At the end of the Eucharistic Prayer, please say **Amen.**

THE LORD'S PRAYER

Priest Now, as our Saviour Christ has taught us, and in the language in which you pray, we are bold to say,

All **Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom, the power,
and the glory, for ever and ever.
Amen.**

LA PRIERE EUCHARISTIQUE 3

Prêtre Le Seigneur soit avec vous.
Assemblée **Et avec ton esprit.**

Prêtre Élevons notre cœur.
Assemblée **Nous le tournons vers le Seigneur.**

Prêtre Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.
Assemblée **Cela est juste et bon.**

La préface est maintenant proclamée par le prêtre.

SANCTUS ET BENEDICTUS

Veillez vous agenouiller ou vous asseoir.

Saint, saint, saint, le Seigneur Dieu de l'univers. Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux ! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.

Prêtre Il est grand, le mystère de la foi,
Assemblée **Christ est mort.
Christ est ressuscité.
Christ reviendra.**

À la fin de la prière eucharistique l'assemblée dit **Amen.**

LA PRIERE DU SEIGNEUR

Prêtre Et maintenant, comme nous l'avons appris du Sauveur, et dans la langue dans laquelle vous priez, nous osons dire,

Assemblée **Notre Père qui es aux cieux
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui
notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous laisse pas entrer en tentation,
mais délivre-nous du mal.
Car c'est à toi qu'appartiennent
le règne, la puissance et la gloire,
pour les siècles des siècles. Amen.**

Priest We break the bread of life,
and that life is the light of the world.

All **God here among us,
light in the midst of us,
bring us to light and life.**

Priest The gifts of God, for the people of God.

All **Thanks be to God.**

AGNUS DEI

Lamb of God, you take away the sin of the world, have mercy on us. Lamb of God, you take away the sin of the world, have mercy on us. Lamb of God, you take away the sin of the world, grant us peace.

Everyone is welcome to receive Communion or a blessing at our services. At this time of Covid, we are consuming only the consecrated bread, which provides the full benefits of Communion.

The priest will bring communion to each person in their seat. Please hold out your cupped hands. The priest will drop the wafer into your hands. (Please do not grasp or touch the hands of the priest.)

Once the priest has moved on, you may remove your mask briefly to consume the Host. If you prefer to receive a blessing, please cross your arms over your chest to inform the priest of your desire.

PRAYER AFTER COMMUNION

Priest Source of truth and joy,

All **may we who have received
the gift of divine life always
follow the way of your Son.
This we ask in the name of Jesus Christ
the Lord. Amen.**

Prêtre Nous rompons le pain de vie,
de cette vie qui est la lumière du monde.

Assemblée **Dieu qui es lumière
au milieu de ton peuple,
conduis-nous à la lumière et à la vie.**

Prêtre Les dons de Dieu pour le peuple de Dieu.

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

AGNUS DEI

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous. Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous. Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, donne-nous la paix.

Tout le monde est invité à recevoir la communion ou une bénédiction. En ce temps de COVID, nous partageons uniquement le pain consacré, lequel procure tous les bienfaits de la communion.

Le prêtre distribuera la communion à chaque personne dans son banc. Veuillez placer vos mains en coupe pour recevoir l'hostie (veuillez ne pas saisir ni toucher les mains du prêtre). Lorsque le prêtre se sera déplacé, vous pouvez retirer brièvement votre masque pour consommer l'hostie. Si vous préférez recevoir une bénédiction, veuillez en informer le prêtre en croisant les bras sur votre poitrine.

LA PRIÈRE APRÈS LA COMMUNION

Prêtre Source de vérité et de joie,

Assemblée **fais qu'après avoir reçu le don
d'une vie divine, nous suivions toujours
la voie tracée par ton Fils, nous te
le demandons au nom de Jésus-Christ,
notre Seigneur. Amen.**

Read in English by Ann Elbourne

Ring out, wild bells, to the wild sky,
The flying cloud, the frosty light;
The year is dying in the night;
Ring out, wild bells, and let him die.

Ring out the old, ring in the new,
Ring, happy bells, across the snow:
The year is going, let him go;
Ring out the false, ring in the true.

Ring out the grief that saps the mind,
For those that here we see no more,
Ring out the feud of rich and poor,
Ring in redress to all mankind.

Ring out a slowly dying cause,
And ancient forms of party strife;
Ring in the nobler modes of life,
With sweeter manners, purer laws.

Ring out the want, the care, the sin,
The faithless coldness of the times;
Ring out, ring out my mournful rhymes,
But ring the fuller minstrel in.

Ring out false pride in place and blood,
The civic slander and the spite;
Ring in the love of truth and right,
Ring in the common love of good.

Ring out old shapes of foul disease,
Ring out the narrowing lust of gold;
Ring out the thousand wars of old,
Ring in the thousand years of peace.

Ring in the valiant man and free,
The larger heart, the kindlier hand;
Ring out the darkness of the land,
Ring in the Christ that is to be.

Lue en anglais by Ann Elbourne

Sonnez, cloches hurlantes, vers le ciel
sauvage,
Le nuage volant, la lumière glacée ;
L'année se meurt dans la nuit ;
Sonnez, cloches hurlantes, et laissez-le
mourir.

Chassez le vieux, sonnez le nouveau,
Sonnez, joyeuses cloches, à travers la neige :
L'année passe, laissez-le partir ;
Chassez le faux, sonnez le vrai.

Sonnez le chagrin qui sape l'esprit,
Pour ceux que nous ne voyons plus ici,
Sonnez la querelle des riches et des pauvres,
Sonnez réparation pour toute l'humanité.

Chassez une cause qui se meurt lentement,
Et des formes anciennes de conflits entre
partis ;
Sonnez les modes de vie les plus nobles,
Avec des manières plus douces, des lois plus
pures.

Chassez le besoin, le soin, le péché,
La froideur infidèle de l'époque ;
Chassez, chassez mes rimes tristes,
Mais faites venir le ménestrel le plus complet.

Chassez la fausse fierté de la place et le sang,
La calomnie civique et la rancune ;
Sonnez l'amour de la vérité et du droit,
Sonnez l'amour commun du bien.

Chassez les vieilles formes de la mauvaise
maladie,
Chassez la convoitise de l'or qui se rétrécit ;
Chassez les mille guerres d'autrefois,
Sonnez les mille ans de paix.

Sonnez l'homme vaillant et libre,
Le cœur plus grand, la main plus douce ;
Chassez les ténèbres de la terre,
Sonnez le Christ qui doit être.

THE BLESSING

Priest May the joy of the angels, the eagerness of the shepherds, the perseverance of the wise men, the obedience of Joseph and Mary, and the peace of the Christ-child be yours this Christmas; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you, and remain with you always.

All **Amen.**

Priest Go in peace to love and serve the Lord.

All **Thanks be to God.**

LA BENEDICTION

Prêtre Que la joie des anges, l'empressement des bergers, la persévérance des sages, l'obéissance de Joseph et de Marie, et la paix de l'enfant Jésus soient avec vous ce Noël. Et que la bénédiction de Dieu tout-puissant, le Père, le Fils et l'Esprit saint, soit avec vous et y demeure à jamais.

Assemblée **Amen.**

Prêtre Allez en paix ! Aimez et servez le Seigneur.

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

During this time of COVID, it is not possible to sing in the church.
We invite those of you who are inside the Cathedral to enjoy the hymn by listening, while those at home sing along.

Pendant cette période de COVID, il n'est pas possible de chanter dans l'église. Nous invitons ceux d'entre vous qui sont à la cathédrale d'écouter l'hymne pendant que ceux qui sont chez eux le chantent

HYMN / HYMNE The First Nowell

(The First Nowell)



1. The first Nowell the angel did say
Was to certain poor shepherds in fields as
they lay;
In fields where they lay, keeping their sheep,
On a cold winter's night that was so deep:

*Nowell, Nowell, Nowell, Nowell,
Born is the King of Israel.*

2. They lookèd up and saw a star,
Shining in the east, beyond them far:
And to the earth it gave great light,
And so it continued both day and night

*Nowell, Nowell, Nowell, Nowell,
Born is the King of Israel.*

3. Then let us all with one accord
Sing praises to our heavenly Lord,
That hath made heaven and earth of naught,
And with his blood mankind hath bought

*Nowell, Nowell, Nowell, Nowell,
Born is the King of Israel.*

POSTLUDE

Cathedral Calendar / Calendrier de la cathédral

December 28 – 31 décembre

Open to the public for personal prayer / Ouvert au public pour la prière personnelle

January 1 janvier

Closed/fermé

January 2 janvier

Open to the public for personal prayer / Ouvert au public pour la prière personnelle

Office / Bureau

*Please note the office is closed December 24 – January 4.

To receive a charity receipt for 2020 donations must be received by December 31, 2020. Thank you.

*Veuillez noter que le bureau est fermé du 24 décembre au 4 janvier.

Pour recevoir un reçu de charité pour l'année 2020, les dons doivent être reçus avant le 31 décembre 2020. Merci.